

Bandung's Puppen's anti-military song "Hijau" (Green) contains the refrain, "*Hijau seharusnya sejuk*" (Green is supposed to feel cool).ⁱ According to Arian, Puppen's lead singer and lyricist, "green" is a reference to the Indonesian army, which wears green uniforms.ⁱⁱ He explained that while green things like leaves and plants are cool and calming to the touch, the army's hot tempers and violent acts during the 1998 student protests against the Indonesian government were quite the opposite.

ⁱ The phrase literally means "green should be cool." The gloss used here is based on Arian's own suggestion when I e-mailed him a draft of my translation of the song.

ⁱⁱ The Bandung hardcore band Injected recorded a similar song titled *Coklat* (Brown), a reference to the color of the uniforms of the national police. The lyrics (originally in Indonesian) are somewhat less "poetic" than Puppen's and include the lines:

Coklat, coklat oppresses people
 Although sweet, what's sweet is still hated
Coklat, coklat is pigfaaaaaaced [*bermuka babiiiiiiiiiiii!*]

<i>Hijau</i>	Green
<i>Hijau menindas menekan secara represif</i>	Green oppresses, pressuring repressively
<i>Rebut hak yang terampas, cukup sudah ketakutan</i>	Snatching away rights that have been trashed, fear is already enough
<i>Hijau menekan, korban pun berjatuhan</i>	Green represses, victims too fall
<i>Takkah sadar t'lah menuai bibit-bibit perlawanan</i>	Not aware [they] have grown the seeds of resistance
<i>Rebut, rengkuh, hijau seharusnya sejuk (2x)</i>	Seizing, tearing, green is supposed to feel cool
<i>Hijau membungkam, membungkam tanya alasan</i>	Green silences, silences questions why

<i>Menyebarkan ketakutan, membangun penjajahan</i>	Spreading fear, developing colonization
<i>Hijau menindas, semua ditenggelamkan</i>	Green oppresses, all is drowned
<i>Rebut hak yang terampas, cukup sudah kita tertindas</i>	Snatching rights that have been trashed, we've been oppressed long enough
<i>Rebut, rengkuh, hijau seharusnya sejuk (2x)</i>	Seizing, tearing, green is supposed to feel cool
<i>Tolak kehadiranmu, terlampau banyak sakitku</i>	Reject your presence, too great is my pain
<i>Luka dan derita: hijau seharusnya sejuk (2x)</i>	Wounds and suffering: green is supposed to feel cool
<i>Cukup sudah kita tertindas!</i>	We have been oppressed long enough!